



請即入籍！公民資格為何對長者那麼重要

每一天，都會有長者問為什麼要成為美國公民。很多時，人們會因高昂(\$675)的費用，學習政府知識、歷史及英文所需的時間，而心生疑慮。但他們大多不明白公民權可帶給他們重大的經濟、政治和移民利益。

成為公民的長者比非公民更容易申領得生活安全補助金(SSI)。

非公民要工作滿四十季——即十年——才有資格申請SSI。新移民（於1996年8月22日後來美者）就算工作滿四十季，也必須要在美居住滿五年後，才能領取(SSI)。所以，公民一般只要年滿65或以上、失明或殘障，都可以申請SSI，亦即是公民每月可以得到約\$670元的SSI（受財產及收入限制）。

許多長者對居住在國外有疑問。當你取得公民資格後，你可以居住在任何地方及選擇住多久。永久居民（綠卡持有者）如離開美國及有意在其他國家長住，將有可能失去綠卡。又如果你是綠卡持有人而經常及長時間離境，國土安全部可以取回你的綠卡。如你是公民，便沒有這個問題了。

符合領取社會安退休福利的長者，就算是居住在國外也有權繼續領取相關福利。

長者們也會常常問到申請家人移民美國之事，作為公民，可以更容易及更快地申請配偶及21歲以下的子女來美。還有，公民可以申請準配偶移民。

長者應該申請入籍的另一原因是藉投票增加自身政治力量。投票可以改變關乎我們的法例和政策。成為公民便可以參與國家的決策程序，投票保障醫療服務、公共福利及長者權益。

公民資格對長者們十分重要，因為它帶來很多的好處。這些好處很多時都會惠及你的家人，有的可以幫助長者有穩定的經濟。總而言之，入籍是好的，因為它改變你、你的家人及社區內其他人的生活。

Naturalize Today! Why Citizenship Is Important for Seniors

Every day, seniors ask why they should become United States citizens. Often, people balk at the high cost (\$675) and the time needed to learn civics, history, and the English language. However, many don't realize that citizenship can provide many substantial financial, political, and immigration benefits.

Seniors who are citizens can more easily get Supplemental Security Income (SSI) than a person who is a noncitizen. A non-citizen usually needs to have 40 quarters of work—10 years—before being qualified to get SSI. Recent immigrants (coming to the U.S. after August 22, 1996) need to be in the country for five years before they can get SSI, even if they have 40 quarters of work. Citizens, on the other hand, can generally get SSI so long as they are 65 years of age or older, blind, or disabled. What this means is that citizens can get monthly SSI payments of about \$670 (subject to resource and income restrictions).

Many elders have questions about living abroad. Once you obtain citizenship, you can live wherever you want, for as long you want. Legal permanent residents (green card holders) can endanger their green cards by leaving the country with the "intent" to live permanently in another country. In addition, if you are a green card holder and you leave the country too much or for too long, the Department of Homeland Security can take away your green card. If you are a citizen, you don't have this problem.

Seniors who are eligible for Social Security retirement benefits may be eligible to continue receiving their benefits even if they choose to live abroad.

Seniors often ask about bringing over family members to the United States. Being a citizen can have certain benefits because it is easier and faster to bring over spouses and children under 21 years of age. Also, if you are a citizen, you can bring over a fiancée.

Seniors should apply for citizenship because it empowers you with the ability to vote. Voting can help change the laws and policies that affect each and every one of us. By becoming a citizen, a person can get

¡Naturalícese Hoy! Porqué la Ciudadanía es Importante Para Personas de la Tercera Edad

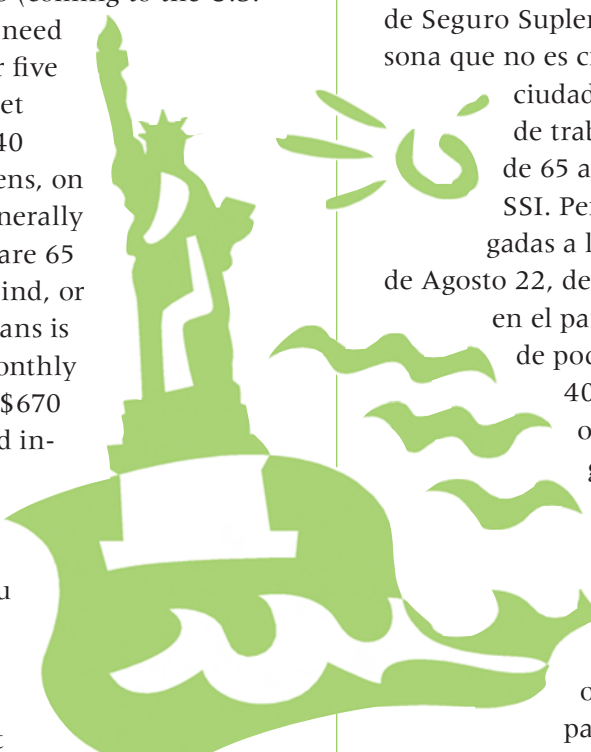
Cada día, personas de la tercera edad se preguntan porqué se deberían hacer ciudadanas estadounidenses. A menudo se detienen por el alto costo (\$675) y el tiempo que necesitan para aprender historia, educación cívica y el idioma inglés. Sin embargo, muchos no se dan cuenta de los múltiples beneficios financieros, políticos y de emigración que una ciudadanía les puede proporcionar.

Personas de la tercera edad que son ciudadanas pueden obtener más fácilmente Ingreso de Seguro Suplemental (SSI) que una persona que no es ciudadana. Un extranjero sin ciudadanía necesita 40 trimestres de trabajo—10 años—y ser mayor de 65 años antes de calificar para SSI. Personas recién emigradas (llegadas a los Estados Unidos después de Agosto 22, de 1996) necesitan permanecer en el país durante cinco años antes de poder obtener SSI, aún si tienen 40 trimestres de trabajo. Por otra parte, los ciudadanos generalmente pueden recibir SSI siempre y cuando sean mayores de 65 años de edad, ciegos o discapacitados. Lo que significa que como ciudadano puede obtener alrededor de \$670 en pagos mensuales de SSI (sujeto a restricciones de recursos e ingresos).

Muchas personas mayores de edad tienen preguntas acerca de vivir en el extranjero. Usted puede vivir en donde quiera y durante el tiempo que desee una vez que obtenga su ciudadanía. Residentes permanentes legales (poseedores de "mica" o tarjeta verde) pueden arriesgar su residencia permanente legal si se van del país con la "intención" de vivir en el extranjero. Además, el Departamento de Seguridad del País le puede quitar la residencia permanente (tarjeta verde) si sale del país constantemente y por largo tiempo. Usted no tiene este problema si es ciudadano.

Personas de la tercera edad que son elegibles para beneficios de pensión del Seguro Social, pueden ser elegibles para continuar recibiendo sus beneficios si deciden vivir en el extranjero.

Otra de las preguntas frecuentes es si personas de la tercera edad pueden traer familiares a los Estados Unidos. Ser ciudadano puede tener ciertas ventajas porque es más fácil y rápido traer cónyuges e hijos menores de 21



Inside | Contenido | 內頁提要

2 Health Care Rights / Derechos de Cuidado Médico / 醫療護理權利

3 Consumer Rights / Derechos del Consumidor / 消費者權益

4 Senior Profile / Perfil Interesante / 人物介紹

醫療護理權利

如何未雨綢繆計劃應付 病重時的狀況

加州政府已採取措施確保當你因健康理由而不自行作出決定時，你原先擬好的治療指示會被跟從。這就是所謂的《醫療護理預設指示》。

基本：

你必須先指派一名可信任的人士為「醫療護理代理」（或授權人），並給予此人法理權力就你的醫療護理作出決定。你同時需要在《醫療護理預設指示》表格上寫上你對治療方法的要求。一旦你完成了以上兩項程序，你的醫生或你的代理人便必須跟從你的有關指示。

《醫療護理預設指示》可以讓你有機會清楚寫明你的意願，在任何情況下都可以接受或是拒絕使用生命維持器，一般遺囑不具備此功能。指派一名代理人及提供醫療護理指示，是《醫療護理預設指示》的另一好處，是普通授權人所沒法提供的。

只要依法執行，《醫療護理預設指示》是永遠有效的。此外，你可以隨時修改或中止你的醫療護理指示，可以在指示裡選擇注明自己願意捐贈器官。

更重要：

- **溝通.** 你應該與你的親人、醫療護理代理人、醫生等誠實和清晰的交流，講出你的個人價值觀，對生命意義看法，以及目前健康狀況和將來醫療護理的想法。並應特別討論對維生器材的使用及你的願望。
- **醫療帳單.** 除非你的代理人是負責替你結帳的，否則他們不會被要求支付你的醫療帳單。
- **通告.** 你應該保存《醫療護理預設指示》的正本，把完整副本交給醫療護理代理人、家人、醫生、健保公司及任何你在緊急醫療狀況下會聯絡的人。你可以在向加州政府登記你的《醫療護理預設指示》，但這並不是硬性要求。

如果你在考慮訂立《醫療護理預設指示》，或對訂定這種指示有問題，請與我們任何一個團體聯絡，我們將盡量回答你的問題，請參閱本通訊底頁關於我們的聯絡資料。

Naturalize Today!

CONTINUED FROM PAGE 1

involved in our country's decision-making process and can vote to help to protect health care, public benefits, and the rights of seniors.

Citizenship is important for seniors as it provides many benefits. Many of these benefits can extend to your families while others can help give seniors financial stability. Overall, naturalization is a good idea because it can change your life, the lives of your family, and the lives of members of your community.

Health Care Rights

How to Plan for Your Future If You Become Very Sick

The State of California has now made it easier to ensure that your health care wishes are followed if you are later unable to make these decisions on your own due to medical reasons. It is called an Advanced Health Care Directive (AHCD).

The Basics

You must first appoint a trustworthy person, called a "health care agent" (or attorney-in-fact) and give that person the legal authority to make decisions about your medical care. You must also write down your health care wishes on an AHCD form. Once you have taken care of these two steps, your doctor and your agent(s) must follow your health care instructions.

An AHCD also allows you the opportunity to state your wishes about refusing or accepting life-sustaining treatment in any situation, which is an option not offered by a will. Appointing an agent and providing health care instructions is another benefit of the AHCD not offered by a Durable Power of Attorney.

An AHCD is valid forever so long as it is executed legally. Also, you can make changes or revoke your AHCD at any time. You can also opt to become an organ donor through your AHCD.

Most Important Pieces

- **Conversations.** You should have honest and clear conversations with your loved ones, health care agent, and doctor regarding personal values, the meaning of life, your current medical conditions, and decisions regarding your health conditions. Also discuss specific concerns regarding life support and your wishes.
- **Medical Bills.** Unless your agents(s) are responsible for your bills they are not expected to pay your medical debts.
- **Notice.** You should keep the original of your AHCD. Give copies of the completed AHCD document to your health care agent(s), family members, your doctor, health plan, and anyone else who may be called in case of a medical emergency. You may also register your AHCD with the State of California but it is not necessary.

If you are contemplating preparing an Advanced Health Care Directive or have questions regarding the creation of an AHCD, please give one of our organizations a call and we will help you by answering as many questions as we can. Please find our information on the back of this bulletin.



Derechos de Cuidado Médico

Cómo Planear Su Futuro Si Se Pone Muy Enfermo

La legislación de California ha hecho posible asegurar que sus deseos de cuidado médico sean seguidos en caso que usted no pueda tomar éstas decisiones por motivos de salud, a través del Directivo Adelantado de Cuidado Médico (AHCD).

Conceptos Básicos

Primeramente tiene que designar a una persona de confianza, llamada "representante de cuidado médico" ("apoderado"), y darle la autoridad legal para tomar decisiones acerca de su cuidado médico. También tiene que poner por escrito sus deseos de cuidado médico llenando un formulario AHCD. Una vez que haya completado estos pasos, su doctor y su representante deben de respetar y seguir sus instrucciones especificadas en el formulario.

Un Directivo Adelantado AHCD le permite también la oportunidad de indicar sus deseos de aceptar o rehusar

tratamiento para mantenerlo en vida artificial en cualquier situación, una opción no ofrecida en un testamento. Otro beneficio de AHCD es el de poder designar a un representante y proveer instrucciones de cuidado médico, cosa que no puede hacer con un Poder de Abogado (Procuración).

Un Directivo Adelantado ejecutado legalmente es válido para siempre. Puede hacer cambios o revocar su AHCD en cualquier momento. También puede donar sus órganos por medio de su formulario AHCD.

Puntos Importantes

- **Conversaciones.** Platique sinceramente y claramente con sus seres queridos, representante de cuidado médico, y su doctor acerca de sus valores personales, el sentido y significado de la vida, su condición médica actual, y decisiones acerca de su salud. También hable de sus preocupaciones y temores, específicamente en relación a vida artificial y cuáles son sus deseos.
- **Pagos Médicos.** Al menos que su representante sea responsable de pagar sus cuentas, no se espera que ellos paguen su deuda médica.
- **Nota Importante.** Conserve el original de su formulario AHCD. Déle copias a su representante, familiares, doctor, plan de salud, y a cualquier persona que pudiera ser llamada en caso de emergencia. También puede registrar su AHCD con el Estado de California pero no es necesario.

Si está pensando en preparar un Directivo Adelantado de Cuidado Médico o tiene preguntas acerca del formulario AHCD, por favor llámenos y le ayudaremos con sus preguntas. Encuentre nuestra información al reverso de éste boletín.

物業權

信用卡改革

一條稱為《信用卡問責、責任及公開法》的法例已經生效，其宗旨是為消費者提供新的保障，很多消費者都成為了發卡公司欺詐式經營手法的受害人。法例條款包括：

- 要求信用卡司在提高利率時須提前45天通知客戶，持卡人可以拒絕接受新利率，但亦需同時停止使用該卡。
- 信用卡公司必須在到期付款日前至少21日發出月結單。
- 禁止公司在現結餘上調高利率，除非是浮動利率的信用卡，或現利率是優惠期性質，又或持卡人已逾期60日未付款。（很多公司在法例生效前，已將浮動利率改為固定利率，以避開新法例的管制）。
- 要求公司在徵收透支費前，必先要得到卡主的同意（選擇該服務），不選擇繳付此費用者，將不會獲准透支。
- 在大多數情況下，要求把超過最低付款額的卡主還款，先清還最高利息的欠款。
- 要求公司告訴卡主，如只支付最低還款額，將需要多少時間才能完全還清欠款。

就算是有了這些新保障，為避免成為受害人，你需要仔細的閱讀及明白你的信用卡月結單，並且準時還款。如你發現有不明白或不同意的收費，立即致電你的信用卡公司。如果公司不能在電話上滿意地解決問題，請書面記錄問題所在，自留副本後將之寄給公司。如你收到更改服務合約的通知，請認真閱讀及明白其中內容。如有困難償還帳款，請及早諮詢非牟利組織的信用卡輔導員。倘被債權人起訴，請立即找律師幫助。

¡Naturalízese Hoy!

CONTINUA DE LA PÁGINA 1

años. Si es ciudadano(a), también puede traer a su prometida(o).

Personas de la tercera edad deberían aplicar para la ciudadanía porque les dá el poder del voto. El voto puede ayudar a cambiar las leyes y pólizas que afectan a todos y cada uno de nosotros. Al convertirse en ciudadano, una persona puede participar en las decisiones de nuestro país y puede votar para ayudar a proteger el cuidado médico, beneficios públicos y los derechos de las personas de la tercera edad.

La ciudadanía es importante para las personas de la tercera edad ya que ofrece muchos beneficios. Muchos de estos beneficios se pueden extender a sus familias, mientras que otros pueden ayudar a la estabilidad financiera de personas de la tercera edad. Pero sobre todo, la naturalización es buena idea porque puede cambiar su vida, la vida de sus familiares, y la vida de los miembros de su comunidad.

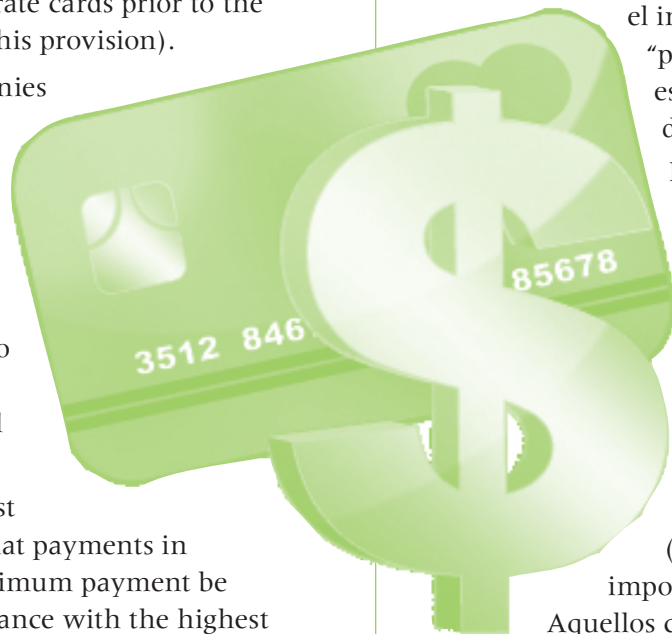
Consumer Rights

Credit Card Reform

A law called the Credit Card Accountability, Responsibility and Disclosure Act recently went into effect. It was designed to provide new protections to consumers, many of whom are the victims of deceptive practices by credit card issuers. Provisions include:

- Requiring credit card companies to give card holders 45 days notice of changes in interest rates. Card holders can reject the new rate, but can no longer use the card.
- Prohibiting companies from sending statements less than 21 days prior to the due date.
- Prohibiting companies from increasing the interest rate on an existing balance, unless the card is a variable rate, the existing rate is “promotional,” or the card holder is over 60 days late (many companies got around this requirement by changing fixed rate cards to variable rate cards prior to the effective date of this provision).
- Requiring companies to obtain the card holder’s agreement (“opt-in”) before imposing over limit fees. Those who choose not to opt-in will not be allowed to exceed their credit limit.
- Requiring, in most circumstances, that payments in excess of the minimum payment be applied to the balance with the highest interest rate.
- Requiring companies to tell credit card holders how long it will take to pay off their balance, if they make the minimum payment each month.

Even with these additional protections, in order to avoid becoming a victim, you need to carefully review and understand your credit card bills every month and to pay each bill in a timely manner. If you see a charge you wish to dispute or do not understand, call your credit card company immediately. If the company fails to resolve the issue to your satisfaction over the phone, document the problem in writing, send it to the company, and keep a copy. If you are sent notice of changes in the terms of your account, review and understand what they are saying. If you run into problems making payments, consult a nonprofit credit counselor as soon as possible. If you are sued by a creditor, consult an attorney immediately.



Derechos del Consumidor

Reforma de Tarjetas de Crédito

Recientemente entró en vigor una ley llamada Declaración y Responsabilidad de Tarjetas de Crédito, diseñada para proveer nuevas protecciones a los consumidores, muchos de los cuales son víctimas de prácticas fraudulentas por los proveedores de tarjetas de crédito. Las nuevas provisiones incluyen:

- Exigir que las compañías de tarjetas de crédito den a los consumidores 45 días de notificación de los cambios en las tasas de interés. Los consumidores pueden rechazar la nueva tarifa de interés, pero no podrán usar la tarjeta más.
- Prohibir que las compañías manden facturas de cobro con menos de 21 días antes del plazo de pago.
- Prohibir que las compañías aumenten la tasa de interés en un balance existente, al menos que la tarjeta sea de interés variable, el interés existente sea “promocional”, o el pago esté atrasado más de 60 días (muchas compañías pudieron evitar este requisito cambiando las tarjetas de interés fijo a tarjetas de interés variable antes de que ésta provisión entrara en efecto).
- Exigir que las compañías obtengan un acuerdo del consumidor (opción “opt-in”) antes de imponer cobros de sobrecargo. Aquellos consumidores que no escojan esta opción no se les permitirá que excedan su límite de crédito.
- Exigir, en la mayoría de las circunstancias, que los pagos en exceso del pago mínimo sean aplicados al saldo con el interés más alto.
- Exigir que las compañías informen a los consumidores cuánto tiempo les va a tomar pagar el saldo de sus tarjetas, si nada más hacen el pago mínimo mensual.

Aún con éstas medidas adicionales de protección, usted tiene que revisar cuidadosamente y entender sus cobros de tarjetas de crédito para evitar ser víctima, además de hacer los pagos a tiempo. Si ve un cargo en su tarjeta que no entiende o quiere disputar, lláme inmediatamente a su compañía de crédito. Si la compañía no puede resolver el problema a su satisfacción por teléfono, mándeles una carta describiendo el problema y guarde una copia. Si recibe una notificación de cambios en los términos de su cuenta, revísela cuidadosamente para entender lo que le dicen. Si tiene problemas con los pagos, consulte con un asesor de crédito (no lucrativo) lo más pronto posible. Si es demandado por un acreedor, consulte con un abogado inmediatamente.

For information, contact:
Para información, contacte:
詳情請聯繫：

Asian Law Caucus

亞洲法律聯會

55 Columbus Avenue
San Francisco, CA 94111
(415) 896-1701 | www.asianlawcaucus.org

Services available in Cantonese, Mandarin, Toishanese, Vietnamese, and English.

我們可以用廣東話、普通話、台山話、越南話、日語或英文提供服務。

API Legal Outreach

亞太裔法律外展

1121 Mission Street
San Francisco, CA 94103
(415) 567-6255 | www.apilegaloutreach.org

Services available in English, Cantonese, Mandarin, Vietnamese, Japanese, Tagalog, Korean, Chiu Chow, and Taiwanese.

我們使用廣東話、普通話、越南話、日語、菲律賓話、韓語、潮州話和台灣話。



La Raza Centro Legal
474 Valencia, Suite 295
San Francisco 94103
(415) 575-3500 | www.lrci.org

Services available in English and Spanish.
Servicios disponibles en inglés y español.

LAE

耆英法律援助

Legal Assistance to the Elderly
995 Market, Suite 1400
San Francisco, CA 94103
(415) 538-3333 | info@laesf.org

Services available in English, Cantonese, Mandarin, and Spanish.

Servicios disponibles en inglés, cantonés, mandarin y español.

我們使用英語、廣東話、普通話和西班牙語。

Legal services at each of the above organizations are provided at no charge for San Francisco residents 60 years or older. See each agency for details.

Los servicios legales proveídos por las organizaciones mencionadas arriba son gratis para residentes de San Francisco mayores de 60 años. Llame a cada agencia para más detalles.

六十歲以上的三藩市居民均可得到以上機構的免費法律服務，詳情請向有關機構查詢。

San Francisco Senior Rights Bulletin is published with the support of the Department of Aging and Adult Services, City and County of San Francisco.

Editor: Christopher Punongbayan
Designer: Elaine Joe
Printer: Chimes Printing
Printed with soy based inks on recycled paper ♻️

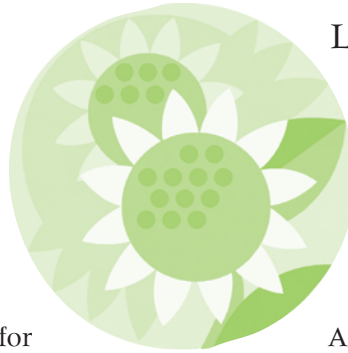


Story of a Senior's Resilience Through Difficult Times

Mrs. Wong (her real name is changed to protect her confidentiality) is an 81-year-old monolingual Chinese immigrant. She is extremely hard of hearing and has substantial mobility issues. She came to a community-based organization in San Francisco Chinatown called Self-Help for the Elderly because her husband was abusing her. The case worker was successful in defusing the situation by having the husband move out of the couple's rental apartment and provide her with spousal support.

Mrs. Wong contacted Self-Help for the Elderly again a few years later. Her husband had manipulated his way back into her life. They were applying for senior housing, and when one apartment became available, the husband removed her name from the wait list and moved in to the new unit by himself. She had been abandoned, left unable to pay her rent, and at risk of being evicted.

Self-Help for the Elderly reopened her case and provided urgent rental assistance to avoid an eviction. The case worker then searched for apartments and fortunately was able to place Mrs. Wong at the top of a senior housing wait list that was not affected by her husband's retaliation. Three months after her case was reopened, Mrs. Wong moved into her new affordable apartment.



Historia de Perseverancia Durante Tiempos Difíciles

La Sra. Wong (el nombre fue cambiado para proteger su confidencialidad) es una emigrante monolingue china de 81 años de edad. No escucha muy bien y tiene problemas de movilidad. Su esposo la estaba abusando y ella pidió ayuda a una organización comunitaria llamada Auto Ayuda para las Personas de la Tercera Edad, localizada en el Barrio Chino de San Francisco. La trabajadora social logró calmar la situación haciendo que el esposo se saliera del apartamento que rentaban juntos y le proporcionara apoyo conyugal.

Unos años después la Sra. Wong pidió ayuda de nuevo a Auto-Ayuda, puesto que su esposo había regresado con ella y seguía manipulando su vida. Habían aplicado para vivienda para personas de la tercera edad y cuando un apartamento se desocupó, el esposo quitó el nombre de ella de la lista de espera y él se mudó al apartamento sólo. La Sra. Wong había sido abandonada, sin recursos ni medios para pagar su renta y con riesgo de ser desalojada.

Auto-Ayuda Para las Personas de la Tercera Edad abrió su caso de nuevo y obtuvieron ayuda urgente de arrendamiento para evitar un desalojamiento. La trabajadora social una vez más le ayudó a buscar apartamento, poniendo el nombre de la Sra. Wong en una lista de espera. Tres meses después, la Sra. Wong se cambió a su nuevo apartamento.

艱難時期一位堅毅長者的故事

黃太(化名)是一名只會說中文的81歲移民，她的聽覺有嚴重毛病，行動極之不便。因受到丈夫的虐待，她到三藩市華埠的社區組織「安老自助處」求助。處理該個案的人員成功地化解了她的困境，令她的丈夫搬離兩人合租的單位，並且支付她生活費用。

黃太數年後再次接觸安老自助處，她的丈夫又介入了她的生活。他們共同申請老人房屋，當有合適單位出現時，他卻把她的名字刪除了，獨自遷入。黃太又遭遺棄了，沒能力獨力支付租金，很可能被逼遷。

安老自助處再度接受她的個案，提供緊急的租金援助，以免她被逼遷。社工為她找尋耆英住屋單位，成功地將她排在輪候名單的優先位置，沒有受到她丈夫報復行為的影響。黃太目前已搬進她的新廉租柏文單位了。



Do you want a copy of the *Bulletin* mailed to your home? Drop us a note and we'll put you on our mailing list.

¿Desea que le enviemos una copia del Boletín a su casa? Mándenos una nota y lo pondremos en nuestra lista.

希望本小冊寄到你家中嗎？請填妥以下資料，我們便會把閣下納入郵寄名單內。

Name (Nombre) (姓名) _____

Address (Dirección) (地址), Apt. # (單位號碼) _____

San Francisco, CA Zip (Código Postal) (郵區號碼) _____

[Senior Rights Bulletin / 55 Columbus Avenue / San Francisco, CA 94111]

San Francisco Senior Rights Bulletin